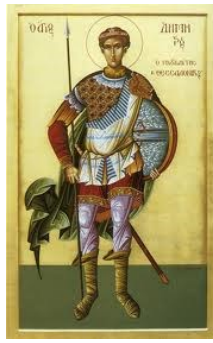


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРИЯ**

**3-тя Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**3rd Sunday  
after Pentecost**

## **Перенесення мощей святих безсрібників Кира та Йоана**



Цього дня Свята Церква (східного обряду) віддає честь пам'яті перенесення мощей святих безсрібників Кира та Йоана. Святі Кир та Йоан були ранньохристиянськими святими мучениками, безсрібниками, єгипетськими лікарями та воїнами. Кир жив у III ст. в єгипетському місті Олександрії за часів правління імператора Діоклетіана, жорстокого гонителя християн. Він був побожним лікарем, який не брав жодної винагороди, а закликав людей не грішити, бо недуги часто є наслідком грішного життя. Згодом він вступив до монастиря в Аравії.

Бог дав йому чудесний дар лікувати недужих молитвою. Пізніше до нього долучився колишній вояк Іван, який прийняв св. Хрещення. Довідавшись про ув'язнення побожної християнки Атанасії та трьох її малолітніх дочок у єгипетському Канопі, Кир та Іван вирушили, щоб підтримати їх на дусі. Але побожних мужів також ув'язнили та жорстоко мучили, схиляючи до відступництва від Христової віри. Потім невинним дівчатам і матері відрубали голови, а Кира та Івана убили мечем 311 (312) року. Коли святі лікарі Кир та Іван прославили Христа мученицькою смертю 312 року, побожні християни поклали їхні святі мощі у церкві св. Марка.

При мощах діялися численні чуда. Через сто літ Олександрійський патріарх св. Кирило переніс частину святих мощей в єгипетське місто Менуту, щоб їхнім ушануванням відвернути людей від забобонних обрядів. Згодом у Менуті на честь свв. Кира й Івана збудували величну церкву.

## Translation of the Relics of the holy and wonderworking Unmercenaries Cyrus and John



holy Patriarch Cyril (412-444).

He prayed fervently in carrying out this project. An angel of the Lord appeared in a vision to the hierarch and commanded the venerable relics of Saints Cyrus and John be transferred to Manuphin.

His Holiness Patriarch Cyril did the angel's bidding and built a church at Manuphin in the name of the holy martyrs.

From that time this place was purified of the Enemy's influence, and by the prayers of the holy Martyrs Cyrus and John there began to occur many miracles, healings of the sick and infirm.

An account Saints Cyrus and John is located under January 31.

The Transfer of the Relics of the Holy Martyrs, Unmercenaries and Wonderworkers, Cyrus and John from the city of Konopa, near Alexandria (where they suffered in the year 311) to the nearby village of Manuphin, took place in the year 412.

This Egyptian village prompted fear in everyone, since in a former time there was a pagan temple inhabited by evil spirits.

Patriarch Theophilus (385-412) wanted to cleanse this place of demons, but he died.

His wish was fulfilled by his successor in the See of Alexandria, the

## АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 1 – 10)

Отож, виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої.

І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість,

а терпеливість – досвід, а досвід – надію,

а надія не засоромить, бо любов Божа вилася в наші серця Святим Духом, даним нам.

Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих.

Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважитися вмерти.

А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками.

Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані.

Бо коли ми, бувши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 22 – 33)

„Око – то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле.

А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, - то яка ж то велика та темрява!

Ніхто двом панам служити не може, - бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматися одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні!

Через те вам кажу: Не журіться про життя своє – що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, – у що зодягнетесь. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло?

Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них?

Хто ж із вас, коли журиться, зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного?

І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілеї, як зростають вони, – не працюють, ані не прядуть.

А Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі не вдягався отак, як одна з них.

І коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а взавтра до печі викидається, Бог отак зодягає, – скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні!

Отож, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось?

Бож усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно.

Шукайте ж найперш Царства Божого й правди Його, - а все це вам додасться.”

## **EPISTLE**

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 5, v. 1 – 10)

Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

and perseverance, character; and character, hope.

Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love towards us, in that while we were still sinners, Christ dies for us.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 6, v. 22 – 33)

“The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light.

But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness!

No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing?

Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?

Which of you by worrying can add one cubit to his stature?

So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin;

and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you; O you of little faith?

Therefore do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’

For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things.

But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.”



## ЛИПЕНЬ

- 11 Свв. Петра і Павла
- 18 4-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Св. Ольги
- 25 5-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 св. Рівноап. Володимира

## СЕРПЕНЬ

- 1 6-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 14 *Початок Посту Спасівки*
- 15 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 19 Преображення нашого Господа
- 22 9-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці
- 29 10-та Неділя по П'ятидесятниці

## ВЕРЕСЕНЬ

- 5 11-та Неділя по П'ятидесятниці
- 11 Усікновення Голови Івана Хрестителя
- 12 12-та Неділя по П'ятидесятниці
- 14 Церковний Новий Рік

## JULY

- Sts. Peter & Paul
- 4th Sunday after Pentecost
- St. Olha
- 5th Sunday after Pentecost
- St. Volodymyr

## AUGUST

- 6th Sunday after Pentecost
- 7th Sunday after Pentecost
- Dormition Fast Begins*
- 8th Sunday after Pentecost
- Transfiguration of Our Lord
- 9th Sunday after Pentecost
- Dormition of the Theotokos
- 10th Sunday after Pentecost

## SEPTEMBER

- 11th Sunday after Pentecost
- Beheading of St. John the Baptist
- 12th Sunday after Pentecost
- Ecclesiastical New Year

## **Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church**

Wasil & Anna Aleksiejewicz - - - \$200.00 - - - Василь і Анна Алексієвичі  
George & Maria Andruszczenko - - - \$1,250.00 - - - Юрій і Марія Андрущенко  
Roman & Oksana Balaban - - - \$250.00 - - - Роман і Оксана Балабани  
Nikolas Brayko - - - \$240.00 - - - Микола Брайко  
Helen Chrebto-Humeniuk - - - \$300.00 - - - Галя Хребто-Гуменюк  
Peter & Oksana Chved - - - \$520.00 - - - Петро і Оксана Шведи  
Mary Demeda - - - \$300.00 - - - Марія Демеда  
Estate of Walter Stachiw -- - \$50,000.00 - - Зі спадщини Володимира Стахіва  
Stefan & Roma Franko - - - \$1,050.00 - - - Стефан і Рома Франки  
Mykhailo & Myroslava Khakhula - \$655.00 - Михайло і Мирослава Хахули  
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$200.00 - - - Сергій і Олена Клименки  
Andrew Latyshko - - - \$500.00 - - - Андрій Латишко  
Anonymous - - - \$230.76 - - - Анонімно  
Fr. Walter & Dobr. Olia - - - \$200.00 - - - о. Володимир і добр. Оля  
Walter & Anna Nazarowicz - - - \$300.00 - - - Володимир і Анна Назаровичі  
Georgy & Irena Pevny - - - \$1,000.00 - - - Георгій та Ірина Певні  
Eugene & Joyce Serediak - - - \$300.00 - - - Євген і Джойс Середяки  
Wes & Lesia Shipowick - - - \$520.00 - - - Вес і Леся Шиповики  
Anne Stebelski - - - \$310.00 - - - Анна Стебельська  
Andrew Witwicky & Nadia Chuda - - \$200.00 - - Андрій Вітвицький і Надя Чуда  
Marianna Zaparyniuk - - - \$260.00 - - - Маріанна Запарнюк  
Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$200.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки

### **Donations for June - - - - Пожертви за червень**

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)